



Department of Foreign Languages, Translation & Interpreting  
Ionian University



# TRANSLATING & INTERPRETING

---

IN THE ERA OF ALGORITHMS

International Conference  
Corfu, 9-11 October 2026

## CONFERENCE PROGRAMME

Organizers



Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



Science of Translation



SPIN-OFF OF THE IONIAN UNIVERSITY

# TIERA 2026 INTERNATIONAL CONFERENCE

## Translating & Interpreting in the Era of Algorithms

Corfu, 9-11 October 2026

Updated: 08/10/2026 11:17

### Friday, October 9th 2026

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                          |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 09:30-10:30 | <b>Registration &amp; Welcome Coffee</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ionian Academy Foyer     |
| 10:30-11:00 | <b>[OPENING] Welcome Addresses <math>\Omega</math>EL→EN/ <math>\Omega</math>EN→EL</b><br><b>Where next for Translation Studies?</b> (Video Presentation) by Susan <b>Bassnett</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ionian Academy Main Hall |
| 11:00-12:00 | <b>OPENING KEYNOTE Empowering Europe with Multilingual AI <math>\Omega</math>EN→EL</b> Chair: <b>Vilemini Sisoni</b><br><b>11:00</b> [Presentation]<br>Empowering Europe with Multilingual AI<br><i>Christos <b>Ellinides</b> (Director-General, Directorate-General for Translation, European Commission)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Ionian Academy Main Hall |
| 12:00-13:30 | <b>LLMs and Institutional Translation <math>\Omega</math>EN→EL</b> Chair: <b>Stephanos Vlachopoulos</b><br><b>12:00</b> [Presentation]<br>Large Language Models in Translation Workflows: A Proof of Concept for Automated Post-Editing<br><i>Anna <b>Samiotou</b> (Translation Centre for the Bodies of the EU (CdT))</i><br><b>12:30</b> [Presentation]<br>Evaluating LLMs and NMT across 23 EU languages: evidence from ECB financial texts<br><i>Cristina <b>Farroni</b> (European Central Bank)</i><br><b>13:00</b> [Presentation]<br>The Human-Factor in Machine-Generated Translation: the Bank of Greece experience<br><i>Eleanna <b>Antonoglou</b> (Bank of Greece)</i> | Ionian Academy Main Hall |
| 13:30-15:00 | <b>Lunch Break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Ionian Academy Foyer     |
| 15:00-16:30 | <b>LLMs, Institutional Translation and Human Agency in the Age of AI <math>\Omega</math>EN→EL</b> Chair: <b>Theodoros Vyzas</b><br><b>15:00</b> [Presentation]<br>Legal translator, how do you feel about what's happening (with AI)?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ionian Academy Main Hall |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                          |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|                    | <p>Anna <b>Kokkinidou</b></p> <p><b>15:30</b> [Presentation]<br/> AI-generated translation, ethical reasoning and responsibility: A pilot study<br/> Georgios <b>Floros</b> (University of Cyprus)</p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/> Engineering Ideology: Prompting LLMs for the Translation of Populist Political Discourse<br/> Michail Georgios <b>Dimelis</b>, Stavroula <b>Vraïla</b> (Ionian University), Aristidis <b>Vrahatis</b> (Assistant Professor, Ionian University)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                          |
| <b>16:30-17:00</b> | <b>Coffee Break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ionian Academy Foyer     |
| <b>17:00-18:00</b> | <p><b>EMT Collaborative Projects &amp; Benchmarks</b> <b>EN→EL</b> Chair: Simos Grammenidis</p> <p><b>17:00</b> [Presentation]<br/> Human by Design: Student Translators as the Benchmark for AI in an EMT-DGT Collaborative Project<br/> Katarzyna <b>Wasilewska</b> (University of Warsaw), Małgorzata <b>Kodura</b> (University of the National Education Commission, Krakow)</p> <p><b>17:30</b> [Presentation]<br/> Translating and adapting the MMLU dataset: Insights from an EMT Master's Program<br/> Elpida <b>Loupaki</b> (Aristotle University of Thessaloniki), Parthena <b>Charalampidou</b> (Aristotle University of Thessaloniki), Elina <b>Symseridou</b> (Aristotle University of Thessaloniki), María Pilar <b>Sánchez Gijón</b> (Autonomous University of Barcelona), Susana <b>Valdez</b> (Leiden University Centre for Linguistics), Cristian <b>Brasoveanu</b> (Directorate-General for Translation, European Commission), Jozef <b>Stefanik</b> (Directorate-General for Translation, European Commission), Anna <b>Kokkinidou</b></p> | Ionian Academy Main Hall |
| <b>18:00-19:00</b> | <p><b>KEYNOTE 2 Dynamic Roles of Translators in AI Ecosystems</b> <b>EN→EL</b> Chair: Maria Tsigou</p> <p><b>18:00</b> [Presentation]<br/> Dynamic Roles of Translators in AI ecosystems<br/> Helena <b>Moniz</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ionian Academy Main Hall |
| <b>20:00</b>       | <b>[SOCIAL] Welcome Reception</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ionian Academy Foyer     |

## Saturday, October 10th 2026

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                             |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 10:00-11:00 | <b>KEYNOTE 3 Ethics and Large Language Models for Translation: Revisiting the Triple Bottom Line</b> Chair: Vilelmini Sosoni<br><br>10:00 [Presentation]<br>Ethics and Large Language Models for Translation: Revisiting the Triple Bottom Line<br><i>Joss Moorkens (DCU, Ireland)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Lecture Hall 1 - Ionian University Building |
| 11:00-11:30 | <b>[POSTER] Coffee Break &amp; Poster Session</b><br><br>11:00 [Poster]<br>Automatic subtitling in a minority language: the case of gender translation in the videonews published on the Instagram account of Galicia's public broadcasting channel G24.gal<br><i>Patricia Sotelo (University of Vigo (Spain))</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ionian University Building                  |
| 11:30-13:30 | <b>[PARALLEL 01-A] Ethics, Responsibility and Inclusive Language in AI Translation</b> Chair: Georgios Floros<br><br>11:30 [Presentation]<br>No Box to Check: LGBTQ+ Terminology in AI-Mediated Translation (FR/DE-EL)<br><i>Stavroula Vraila (Ionian University), Maria Tsigou (Ionian University)</i><br><br>12:00 [Presentation]<br>Can LLMs really help with the gender-oriented human editing of EU and national administrative translations?<br><i>Vasiliki Chelidoni (Ionian University), Maria Tsigou (Ionian University)</i><br><br>12:30 [Presentation]<br>Combining Rule-Based Grammars and Large Language Models for the Processing of Inclusive Language: A Comparative Study of French and Greek<br><i>Maria Papanikolaou (Department of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki)</i><br><br>13:00 [Presentation]<br>Convergence and Divergence in AI-Ethics Governance for Translation: A Comparative Policy Analysis across Five Jurisdictions<br><i>Khaled Al-Shehari (Qatar University)</i> | Lecture Hall 1 - Ionian University Building |
| 11:30-13:30 | <b>[PARALLEL 01-B] Audiovisual Translation and Accessibility</b> Chair: Loukia Kostopoulou<br><br>11:30 [Presentation]<br>The Architecture of Remembrance: Memory, Identity, and the Atmospheric Craft of Blended Subtitling<br><i>Filimon Eliza Claudia (West University of Timisoara), Robert Marcu (West University of Timisoara)</i><br><br>12:00 [Presentation]<br>Introducing the ATLAS Accessibility Suite                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Lecture Hall 2 - Ionian University Building |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                              |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                    | <p>Emmanouela <b>Patiniotaki</b> (ATLAS E.P.)</p> <p><b>12:30</b> [Presentation]<br/> Reframing Audio Description: Directorial Intent and the Objectivity-Subjectivity Continuum<br/> Katerina <b>Stogiou</b> (Student in the Postgraduate Programme "Science of Translation", DFLTI, Ionian University), Vilelmini <b>Sosoni</b> (Ionian University)</p> <p><b>13:00</b> [Presentation]<br/> Artificial Intelligence in the Audio Description Process: A Case Study<br/> Ismini <b>Karantzi</b> (Ionian University), Vilelmini <b>Sosoni</b> (Ionian University), Thanasis <b>Epitideios</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                              |
| <b>11:30-13:30</b> | <p><b>[PARALLEL 01-C] Translation and Interpreting: Beyond Linguistic Competence</b> Chair: <b>Stephanos Vlachopoulos</b></p> <p><b>11:30</b> [Presentation]<br/> In search of the optimal mix of human intelligence and AI in conference interpreting<br/> Haris <b>Ghinos</b> (CEO ELIT Language Services, AIIC Consultant interpreter)</p> <p><b>12:00</b> [Presentation]<br/> The Technological Turn: Interpreting Pedagogy in Transition<br/> Anne <b>Martin</b> (University of Granada, Spain.)</p> <p><b>12:30</b> [Presentation]<br/> Beyond Language: Developing Intercultural Mediation Skills in Translation Students through COIL<br/> Lyudmyla <b>Kruhlenko</b> (Pryazovskyi State Technical University)</p> <p><b>13:00</b> [Presentation]<br/> Beyond Linguistic Competence: Entrepreneurial Orientation and Business Identity as Critical Dimensions in Translator Education<br/> Virginia <b>Katsimpiri</b> (Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting), Stefanos <b>Vlachopoulos</b> (Ionian University), Naoum <b>Mylonas</b> (Ionian University, Department of Tourism)</p> | Teaching Room 1 - Ionian University Building |
| <b>11:30-13:30</b> | <p><b>[PARALLEL 01-D] Creative Translation and AI</b> Chair: <b>Lito Alexaki</b></p> <p><b>11:30</b> [Presentation]<br/> Beyond Survival: The Translating Subjects' Habitus in the Age of GenAI<br/> Kostas <b>Polychronidis</b> (MA student), Katerina <b>Stogiou</b> (Student in the Postgraduate Programme "Science of Translation", DFLTI, Ionian University), Panajotis <b>Xhebraj</b> (Translator, MA Student in Science of Translation, DFLTI, Ionian University), Serena <b>Vandorou</b> (MA Student in "Science of Translation", Ionian University)</p> <p><b>12:00</b> [Presentation]<br/> Η Τεχνητή Νοημοσύνη ως εργαλείο ενδογλωσσικής μετάφρασης του Αριστοφάνη: δυνατότητες και περιορισμοί [AI as a Tool for the Intralingual Translation of Aristophanes: Potential and Limitations]<br/> Foteini <b>Tsoukia</b> (Independent Researcher)</p> <p><b>12:30</b> [Presentation]<br/> Translating dramatic texts dramatically in the era of LLMs<br/> Anabella-Gloria <b>Niculescu-Gorpin</b> ('Lucian Blaga' University of Sibiu &amp; I.L.I.R, Romanian Academy)</p>                                                     | Teaching Room 2 - Ionian University Building |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                              |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                    | <p><b>13:00</b> [Presentation]<br/> Intercultural Competence: The Human Core of Translation and Interpreting in the AI Era<br/> Ioannis <b>Karras</b> (Ionian University, Professor)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                              |
| <b>13:30-14:30</b> | <b>Lunch Break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ionian University Building                   |
| <b>14:30-16:30</b> | <p><b>[PARALLEL 02-A] The impact of AI on Translator Education and on the Translation Profession</b> Chair: Theodoros Vyzas</p> <p><b>14:30</b> [Presentation]<br/> Η ελληνόφωνη ανώτατη ακαδημαϊκή εκπαίδευση στα μεταφραστικά επαγγέλματα: αποτίμηση, προκλήσεις, προοπτικές [Greek-Speaking Higher Education in the Translation Professions: Assessment, Challenges, and Prospects] ΩEL→EN<br/> Simos <b>Grammenidis</b> (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)</p> <p><b>15:00</b> [Presentation]<br/> Enseigner la traduction à l'ère de l'IA générative ou comment concilier les injonctions paradoxales [Teaching Translation in the Era of Generative AI, or How to Reconcile Paradoxical Injunctions] ΩFR→EL<br/> Antonia <b>Cristinoi</b> (ESIT Sorbonne Nouvelle)</p> <p><b>15:30</b> [Panel]<br/> The impact of AI on translation: Panel discussion by Women in Localization – Greece Chapter<br/> Ifigeneia <b>Roulia</b> (Women in Localization - Greece Chapter), Nefeli <b>Antonopoulou</b> (Pixelogic Media), Effie <b>Emmanouilidou</b> (Freelancer), Viveta <b>Gene</b> (Ionian University), Nikoletta <b>Kaponi</b> (Workable), Vasso <b>Pouli</b> (NVLoc)</p> | Lecture Hall 1 - Ionian University Building  |
| <b>14:30-16:30</b> | <p><b>[PARALLEL 02-B] AI and the Law</b> Chair: Anastasios Ioannidis</p> <p><b>14:30</b> [Panel]<br/> Trusting the Machine with the Law: Algorithmic Legal Hegemony in Translation, Interpreting, and Justice<br/> Stavroula <b>Vraïa</b> (Ionian University), Sotirios <b>Livas</b> (Ionian University), Aikaterini <b>Lampraki</b> (Ionian University), Effrossyni <b>Fragkou</b> (DFLTI, Ionian University), Spyros <b>Balesias</b> (Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University (PEEMPIP))</p> <p><b>15:30</b> [Presentation]<br/> Use of generative AI in legal translation: A comparative survey of Greek legal translation trainees and professionals<br/> Christos <b>Giannoutsos</b> (PhD Candidate, DFLTI, Ionian University)</p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/> Found in translation: Looking for free and creative choices in AI-generated translations<br/> Georgios <b>Bouchagiar</b> (Ionian University and Vrije Universiteit Brussel), Maria <b>Bottis</b> (Ionian University)</p>                                                                                                                                        | Lecture Hall 2 - Ionian University Building  |
| <b>14:30-16:30</b> | <p><b>[PARALLEL 02-C] LLMs, Pitfalls and Quality</b> Chair: Eleni Tziafa</p> <p><b>14:30</b> [Presentation]<br/> Compliance Is Not One Thing: A Human-Validated Taxonomy of Compliance Submodules for Knowledge Graph-Mediated Translation</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Teaching Room 1 - Ionian University Building |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                              |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                    | <p>Viveta <b>Gene</b> (Ionian University), Vilelmini <b>Sosoni</b> (Ionian University)</p> <p><b>15:00</b> [Presentation]<br/> Beyond Machine Equivalence: Recognition, the Presence Trap, and the Human Remainder in Translating Peripheral Knowledge<br/> Yanyu <b>Zeng</b> (Hunan Normal University), Minmin <b>Xie</b> (Hunan Normal University, P.R. China)</p> <p><b>15:30</b> [Presentation]<br/> Beyond Dictation: Translators' Perspectives on Speech-Assisted Machine Translation Post-Editing<br/> Jeevanthi <b>Liyana Pathirana</b> (University of Geneva), Pierrette <b>Bouillon</b> (Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva, Switzerland), Jonathan <b>Mutal</b> (Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva, Switzerland)</p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/> A Comparative Evaluation of LLMs vs. NMT Systems in Greek: Aligning Automatic Metrics with Human Perception Across Text Domains<br/> Despoina <b>Mouratidis</b> (Department of Informatics, Ionian University), Georgios <b>Mastrogiannis</b> (Ionian University)</p> |                                              |
| <b>14:30-16:30</b> | <p><b>[PARALLEL 02-D] Multimodal Translation and AI</b> Chair: <b>Andromachi-Mavina Pantazara</b></p> <p><b>14:30</b> [Presentation]<br/> AI-assisted subtitling of cinematic discourse: Effects on Cultural Meaning, Stylistic Richness, and Interpretive Openness<br/> Bahareh <b>Ghannadzadeh</b> (Ecole polytechnique)</p> <p><b>15:00</b> [Presentation]<br/> Adapting songs in the age of generative AI: a multimodal and reception analysis of Papaoutai<br/> Loukia <b>Kostopoulou</b> (Aristotle University of Thessaloniki), Konstantinos <b>Digkas</b> (Cyprus University of Technology)</p> <p><b>15:30</b> [Presentation]<br/> Moving Mountains with the power of AD<br/> Alexandru <b>Nicola</b> (West University of Timisoara), Cintar <b>Adrian</b> (West University of Timisoara, Romania)</p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/> Voluntary Translation of Lyrics: Human Translator with Multifaceted Role<br/> Ayşe Sirma <b>Yalçındağ</b> (Fatih Sultan Mehmet Vakıf University)</p>                                                                                         | Teaching Room 2 - Ionian University Building |
| <b>16:30-17:00</b> | <b>Coffee Break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ionian University Building                   |
| <b>17:00-18:00</b> | <p><b>[PARALLEL 03-A] Charting the Greek educational landscape in the Age of AI</b> Chair: <b>Elpida Loupaki</b></p> <p><b>17:00</b> [Panel]<br/> Τεχνητή Νοημοσύνη και Εκπαίδευση Γλωσσικών Επαγγελματιών στον Ελληνόφωνο Χώρο: Συζήτηση στρογγυλής τράπεζας από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας [Artificial Intelligence and Language Professional Education in the Greek-Speaking World] ΩΕΛ→ΕΝ<br/> Parthena <b>Charalampidou</b> (Aristotle University of Thessaloniki), Konstantinos <b>Kritsis</b> (Assistant Professor, University of Cyprus and Board member of the Hellenic Society for Translation Studies), Stefanos <b>Vlachopoulos</b> (Ionian University), Paraskevi <b>Giouli</b> (Aristotle University)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lecture Hall 1 - Ionian University Building  |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                              |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|             | of Thessaloniki, Greece), Loukia <b>Kostopoulou</b> (Aristotle University of Thessaloniki), Eleni <b>Tziafa</b> (National and Kapodistrian University of Athens), Maria <b>Tsigou</b> (Ionian University), Georgios <b>Floros</b> (University of Cyprus)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                              |
| 17:00-18:00 | <p><b>[PARALLEL 03-B] AI in the Workplace</b> Chair: Olaf-Immanuel Seel</p> <p><b>17:00</b> [Presentation]<br/>Translation Technologies, Artificial Intelligence, and Physical Activity: Creating Multilingual Educational Environments to Promote Health and Inclusion<br/>Vasiliki <b>Karmi</b> (Ionian University   Directorate of Secondary Education of Kerkyra), Panagiotis <b>Androutsopoulos</b></p> <p><b>17:30</b> [Presentation]<br/>Beyond Translation: Evaluating AI-Generated Easy Language in Workplace Communication<br/>Athanasios <b>Breskas</b> (Johannes Gutenberg University Mainz), Silke <b>Gutermuth</b> (University of Mainz), Silvia <b>Hansen-Schirra</b> (University of Mainz), Fabian <b>Merkel</b> (University of Mainz)</p> | Lecture Hall 2 - Ionian University Building  |
| 17:00-18:00 | <p><b>[PARALLEL 03-C] Interpreting in the AI Era</b> Chair: Effie Fragkou</p> <p><b>17:00</b> [Presentation]<br/>Beyond Linguistic Transfer: Emotional Labour and Human Agency in Simultaneous Interpreting<br/>Johanna <b>Gaisrucker</b> (University of Vienna)</p> <p><b>17:30</b> [Presentation]<br/>Reimagining T&amp;I Training in the Age of Algorithms: From Technological Literacy to Multi-Stakeholder Cooperation and a Focus on Humanistic Values<br/>Tatiana <b>Kaplun</b> (University of Strasbourg, AIIC)</p>                                                                                                                                                                                                                                | Teaching Room 1 - Ionian University Building |
| 17:00-18:00 | <p><b>[PARALLEL 03-D] Multimodal Translation and AI</b> Chair: Paschalis Nikolaou</p> <p><b>17:00</b> [Workshop]<br/>Από το κείμενο στο podcast: Σύγκριση ανθρώπινης και υποστηριζόμενης από την τεχνητή νοημοσύνη γλωσσικής διαμεσολάβησης [From Text to Podcast: Comparing Human and AI-Assisted Language Mediation]<br/>Anna <b>Chita</b> (NKUA), Marina <b>Vlachou</b> (National and Kapodistrian University of Athens)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Teaching Room 2 - Ionian University Building |
| 18:15-19:30 | <p><b>[CULTURE] Guided Cultural Walking Tour of Corfu Old Town</b></p> <p>Meeting Point: Ionian University Building (Map)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                              |
| 21:00       | <p><b>[GALA DINNER] Official Conference Dinner</b></p> <p>Sailing Club's Restaurant (<a href="https://corfu-sailing-restaurant.com">https://corfu-sailing-restaurant.com</a>)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                              |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                     |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <p><b>10:00-12:00</b></p> | <p><b>[PARALLEL 04-A] Culture, Creativity and AI</b> Chair: <b>Maria Tsigou</b></p> <p><b>10:00</b> [Panel]<br/> Μεταφράζοντας Λογοτεχνία στην εποχή της Τεχνητής Νοημοσύνης [Translating Literature in the Era of AI] ΩEL→EN<br/> Yorgos <b>Kentrotis</b> (Ionian University), Rita <b>Kolaiti</b> (Ionian University), Paschalis <b>Nikolaou</b> (Ionian University), Vassilis <b>Letsios</b> (Ionian University)</p> <p><b>11:00</b> [Presentation]<br/> Traduire l’algospeak: l’algorithme comme nouveau destinataire de la traduction [Translating Algospeak: The Algorithm as the New Target Audience of Translation] ΩFR→EL<br/> Elisa <b>Hatzidaki</b> (Université de Montpellier Paul-Valéry)</p> <p><b>11:30</b> [Presentation]<br/> Registre textuel et médiation algorithmique : le transfert des référents culturels grecs dans MUST [Textual Register and Algorithmic Mediation: The Transfer of Greek Cultural Referents in the MUST Corpus] ΩFR→EL<br/> Foteini <b>Kazala</b> (National University of Athens)</p> | <p>Lecture Hall 1 - Ionian University Building</p>  |
| <p><b>10:00-12:00</b></p> | <p><b>[PARALLEL 04-B] Presence, Habitus and Translation Competence</b> Chair: <b>Effie Fragkou</b></p> <p><b>10:00</b> [Presentation]<br/> If AI Can Translate, What Do Linguists Do?<br/> Beti <b>Pagourdaki</b> (ORCO S.A.)</p> <p><b>10:30</b> [Presentation]<br/> Developing Translator's Competence in a Technology-Mediated Environment<br/> Mihaela <b>Cozma</b> (West University of Timisoara, Romania)</p> <p><b>11:00</b> [Presentation]<br/> Emotion, World Models and Collective Intelligence: The Translator and "Human in the Loop" AI<br/> Christina <b>Alexandris</b> (National and Kapodistrian University of Athens)</p> <p><b>11:30</b> [Presentation]<br/> Narrative Manipulation, Artificial Intelligence, and the Crisis of Critical Reflection in Translation Pedagogy<br/> Hanna <b>Mijas</b> (Jan Kochanowski University, Kielce, Poland)</p>                                                                                                                                                            | <p>Lecture Hall 2 - Ionian University Building</p>  |
| <p><b>10:00-12:00</b></p> | <p><b>[PARALLEL 04-C] Law, Politics and AI</b> Chair: <b>Stavroula Vraila</b></p> <p><b>10:00</b> [Presentation]<br/> The Ghost in the Machine: Why the EU AI Act Cannot Replace the Human Conscience in Translation Ethics<br/> Konstantina <b>Gogoulou</b> (PhD, Ionian University / Supreme Court Lawyer)</p> <p><b>10:30</b> [Presentation]<br/> Computational analysis of a 19th century French-Greek text corpus: uncovering historical and thematic structures<br/> Foteini <b>Karlafti</b> (Ionian University)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Teaching Room 1 - Ionian University Building</p> |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                              |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                    | <p><b>11:00</b> [Presentation]<br/> AI-assisted translation of political and cultural texts in the Turkish-Greek language pair: advancements, challenges and the human agent<br/> Iralia <b>Kotsakidou</b> (Post-doc Researcher - Ionian University), Minas <b>Pergantis</b> (Department of Audio and Visual Arts, Ionian University)</p> <p><b>11:30</b> [Presentation]<br/> Traduttore, Traditore... Computationally: A Tagset for Translation Manipulation<br/> Valentini <b>Kalfadopoulou</b> (Ionian University)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                              |
| <b>12:00-12:30</b> | <b>Coffee Break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Ionian University Building                   |
| <b>12:30-14:00</b> | <p><b>[PARALLEL 05-A] AI Specialized Domains: Tourism &amp; Literature</b> Chair: Paschalis Nikolaou</p> <p><b>12:30</b> [Presentation]<br/> Μετάφραση με Τεχνητή Νοημοσύνη και τελικοί χρήστες: Αποδεκτή μετάφραση τουριστικού κειμένου; [AI Translation and End Users: Is the Translation of Tourism Texts Acceptable?] ΩEL→EN<br/> Evangelia <b>Kazantinou</b> (Independent researcher, freelance translator)</p> <p><b>13:00</b> [Presentation]<br/> AI-Based Methodologies and Tools for Chinese-Italian Tourism-Promotional Translation<br/> Paolo <b>Magagnin</b> (Università Ca' Foscari Venezia (Ca' Foscari University of Venice))</p> <p><b>13:30</b> [Presentation]<br/> AI και ανθρώπινη δημιουργικότητα: Νέες προκλήσεις στη μετάφραση Δεκαημέρου του Βοκκάκιου [AI and Human Creativity: New Challenges in Translating Boccaccio's Decameron] ΩEL→EN<br/> Ilias <b>Spyridonidis</b> (Aristotle University of Thessaloniki)</p>                                                                                            | Lecture Hall 1 - Ionian University Building  |
| <b>12:30-14:00</b> | <p><b>[PARALLEL 05-B] Interpreting and Sign Language Interpreting</b> Chair: Sotiris Livas</p> <p><b>12:30</b> [Presentation]<br/> Can Accessibility Be Automated? Deaf Perspectives on Sign Language Interpreting in Museums<br/> Georgios <b>Stathis</b> (PhD Candidate, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University)</p> <p><b>13:00</b> [Panel]<br/> Sign Language Interpreting in Transition: Technology, Access, and Professional Practice<br/> Marianna <b>Hatzopoulou</b> (ΣΔΕΝΓ (ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ)), Evlampia <b>Angelou</b> (GSL Interpreter - Independent Researcher), Polyxeni <b>Nikolakopoulou</b> (SDENG), Georgios <b>Stathis</b> (PhD Candidate, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University), Rozalia <b>Founta</b> (Association of Greek Sign Language Interpreters), Androniki <b>Xanthopoulou</b> (SDENG/ EFSLI), Elizabeth <b>Katsaraki</b> (SDENG), Vasiliki <b>Alexandri</b> (Panteion University)</p> | Lecture Hall 2 - Ionian University Building  |
| <b>12:30-14:00</b> | <p><b>[PARALLEL 05-C] Conference Interpreting: Practice and the Profession</b> Chair: Anastasios Ioannidis</p> <p><b>12:30</b> [Presentation]<br/> Positioning technological skills within the map of conference interpreting competences: insights from the professionals.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Teaching Room 1 - Ionian University Building |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                              |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                    | <p>Ludovica <b>Maggi</b> (ESIT - Sorbonne Nouvelle, Paris), Georgios <b>Vardakis</b> (Ionian University)</p> <p><b>13:00</b> [Presentation]<br/> Harder Than It Looks: Methodological Challenges in Experiments Comparing Simultaneous and Machine Interpreting<br/> Tomasz <b>Korybski</b> (University of Warsaw), Małgorzata <b>Tryuk</b> (University of Warsaw), Wojciech <b>Figiel</b> (University of Warsaw)</p> <p><b>13:30</b> [Presentation]<br/> From Procurement to Performance: Event Organiser and AV Provider Perspectives on AI-Mediated Interpreting<br/> Maria <b>Petrocheilou</b> (IONIAN UNIVERSITY)</p>                                                                                                                                                                                                                                                               |                                              |
| <b>14:00-15:00</b> | <b>Lunch Break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Ionian University Building                   |
| <b>15:00-16:30</b> | <p><b>[PARALLEL 06-A] Interpreter Training and Competence</b> Chair: Maria Petrocheilou</p> <p><b>15:00</b> [Presentation]<br/> Visible by Design: Interpreter Presence, Language Policy and State Communication in Taiwan<br/> Alice Yi-Rong <b>Hung</b> (University of Geneva)</p> <p><b>15:30</b> [Presentation]<br/> Entrepreneurial Competence in Translator and Interpreter Training: An ICT-Supported Pedagogical Intervention in the Era of Algorithms<br/> Evrikleia <b>Dogoriti</b> (Ionian University)</p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/> Between the Classroom and the Workplace: Novice and Professional Perceptions of MTPE and Human Translation<br/> Oleksandr <b>Bondarenko</b> (Translation &amp; Localisation company Translatel, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University), Kateryna <b>Bondarenko</b> (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University)</p> | Lecture Hall 2 - Ionian University Building  |
| <b>15:00-16:30</b> | <p><b>[PARALLEL 06-B] New directions in the Practice and Training of Translators</b> Chair: Olaf-Immanuel Seel</p> <p><b>15:00</b> [Workshop]<br/> From Translation Production to Translation Direction [Από την παραγωγή της μετάφρασης στη γλωσσική κρίση και καθοδήγηση]<br/> Beti <b>Pagourdaki</b> (ORCO S.A.), Ioanna <b>Chatzintavidou</b> (ORCO S.A.)</p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/> Ethical aspects of AI in translator training – a gamified teaching approach<br/> Athanasios <b>Breskas</b> (Johannes Gutenberg University Mainz), Katharina <b>Oster</b> (University of Mainz)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Teaching Room 1 - Ionian University Building |
| <b>15:00-17:00</b> | <p><b>[PARALLEL 06-C] MT and Human in the Loop</b> Chair: Theodoros Vyzas</p> <p><b>15:00</b> [Presentation]<br/> Από τη μηχανική έξοδο στην ανθρώπινη κρίση: ένα ανθρωποκεντρικό πλαίσιο για την αξιολόγηση μηχανικών και ανθρώπινων μεταφράσεων [Comparing Translations after AI: A Human-Centred Framework for Evaluating Multiple Machine and Human Versions]<br/> Eleni <b>Tziafa</b> (National and Kapodistrian University of Athens)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Lecture Hall 1 - Ionian University Building  |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                             |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
|                    | <p><b>15:30</b> [Presentation]<br/>AI-Assisted Arabic Localization and Human-Centered AI: A Longitudinal Quality Assessment of ChatGPT in Culturally Sensitive App Adaptation<br/><i>Mohammed <b>Albatineh</b> (United Arab Emirates University)</i></p> <p><b>16:00</b> [Presentation]<br/>Ισοδυναμία Νομικών Όρων στη Μηχανική Μετάφραση [Equivalence of legal terms and MT] ΩEL→EN<br/><i>Christina <b>Valavani</b></i></p> <p><b>16:30</b> [Presentation]<br/>Μηχανική μετάφραση, νομική και κανονική ορολογία: τριγλωσσική ανάλυση εξόδων DeepL στον Codex Iuris Canonici [Machine Translation, Legal and Canon Terminology: A Trilingual Output Analysis of DeepL on the Codex Iuris Canonici] ΩEL→EN<br/><i>Andreas Nikolaos <b>Samaltanos</b> (ΤΕΓΜΣ - Ιόνιο Πανεπιστήμιο)</i></p> |                                             |
| <b>17:00-17:15</b> | <p><b>[CLOSING] Closing Ceremony</b><br/>(Official Closing &amp; Remarks)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lecture Hall 1 - Ionian University Building |



## Sponsors



## Media Sponsors

